

תקשורת בין אִשִּׁית

Fiche de conversation n°1

אֵיךְ לְפֶתוּחַ שְׂיָחָה ? COMMENT DEBUTER UNE CONVERSATION ?

Bonjour, salut	שְׁלוֹם
Bonjour	בּוֹקֵר טוֹב
Bonne après-midi	צוֹהֲרָיִים טוֹבִים
Bonsoir	עָרֵב טוֹב
Bienvenue	בְּרוּךְ הַבָּא
Comment allez-vous ?	מָה שְׁלוֹמְךָ ?
Quoi de neuf ?	מָה נִשְׁמָע ?
Quoi de neuf ?	מָה הָעֲנִינִים ? (לְשׁוֹן דִּיבוּר)
Comment vont les affaires ?	אֵיךְ הָעֲנִינִים ? (לְשׁוֹן דִּיבוּר)
Comment ça marche ?	אֵיךְ הוֹלֵךְ ? (לְשׁוֹן דִּיבוּר)
Je suis heureux de vous (te) voir	אֲנִי שָׂמֵחַ לְרֹאוֹת אוֹתְךָ !
Cela fait du bien de te voir ?	טוֹב לְרֹאוֹת אוֹתְךָ !
Peux tu me montrer où ?	אֵתָה יְכוּל לְהַרְאוֹת לִי אֵיפֹה ?
Monsieur, excusez moi svp...	אֲדוֹנָי, סְלַח לִי בְּבִקְשָׁה...
Madame, excusez moi svp...	גְּבִירָתִי, סְלַח לִי בְּבִקְשָׁה...
Bonjour à tous	בּוֹקֵר טוֹב לְכוֹלָם
Chers amis, (invités)	אוֹרְחִים נְכָבְדִים...
Mesdames et messieurs	גְּבוֹרֹתַי וְרַבּוֹתַי
Puis je vous déranger un instant	אֲנִי יְכוּל לְהַפְרִיעַ לְךָ לְרִגַע ?

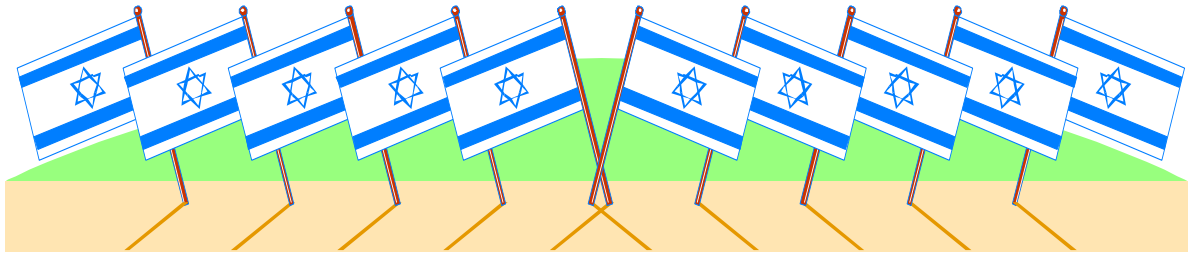
Fiche de conversation n°1 (suite) Faire connaissance

COMMENT DEBUTER UNE CONVERSATION ? איך לפתוח שיחה ?

Mon nom est...	שְׁמִי...
Quel est votre nom (m) ?	מָה שְׁמֶךָ ?
Quel est votre nom (f) ?	מָה שְׁמֶךָ ?
Quel âge avez vous (m) ?	בְּכַמָּה אַתָּה ?
J'ai ...	אֲנִי בֶן-...
Quel âge avez vous (f) ?	בַּת כַּמָּה אַתָּה ?
J'ai ...	אֲנִי בַת-...
C'est madame ...	זֹאת גְּבֵרָת...
C'est monsieur ...	זֶה מֵר...
Depuis combien de temps êtes-vous en Israël ?	כַּמָּה זְמַן אַתָּה בְּאֶרֶץ ?
Parlez vous l'hébreu ?	אַתָּה מְדַבֵּר עִבְרִית ?
Je ne parle pas l'hébreu	אֲנִי לֹא מְדַבֵּר עִבְרִית
Je comprends...	אֲנִי מְבִין...
Je suis heureux de faire ta connaissance...	נָעִים לִי לְהַכִּיר אוֹתְךָ...

REMARQUE :

En hébreu le vous marquant la deuxième personne du singulier n'existant pas, nous avons donné ici des traductions qui ne sont pas définitives.



תקשורת בין אֲשִׁית

Fiche de conversation n°2

COMMENT CONCLURE UNE CONVERSATION ? איך לְסַיֵּם שְׁיַחָה ?

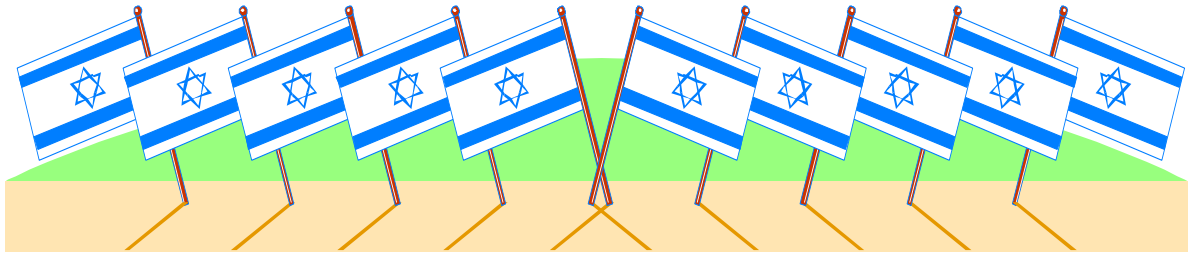
Merci	תודה
Au revoir et à bientôt	שְׁלוֹם וְלֵהֲתֵרָאוֹת
Au revoir	שְׁלוֹם וּבְרָכָה
Pour le meilleur	כָּל טוֹב
A se revoir (s'entendre)	אֲז נִשְׁתַּמֵּעַ
Nous nous reverrons plus tard	נִתְרָאֶה יוֹתֵר מְאוּחָר
Nous nous reverrons bientôt	נִתְרָאֶה בְּקָרוֹב
Appelez moi	אֲז תָּרִים טֵלְפוֹן...
Nous nous rappelons, d'accord ?	נִצְטַלֵּץ...בְּסֻדָּר ?
Chabat Chalom !	שַׁבַּת שְׁלוֹם !
Bonne semaine	שְׁבוּעַ טוֹב
Nous nous contacterons	נִיצוֹר קֶשֶׁר
Nous serons en relation	נִהְיֶה בְּקֶשֶׁר
Faites attention à vous	שְׁמֹר עַל עֲצֻמְךָ
Un bonjour à...	דְרִישֵׁת שְׁלוֹם חֲמֵה ל...
Appelles, d'accord ?	תִּתְקַשֵּׁר, טוֹב ?
Appelles, d'accord ?	תִּצְלִץ, כֵּן ?
Passez le bonjour à...	תִּמְסֹר דְ"ש ל...
Bon, alors au revoir	טוֹב, אֲז לְהִתְרָאוֹת
Bye...	בֵּי... (לְשׁוֹן דִּיבוּר)

Fiche de conversation n°2 (suite) Finir une lettre

COMMENT CONCLURE UNE CONVERSATION ? איך לסיים שיחה ?

Avec mes amitiès	בְּיָדוֹת רַבָּה
Avec mes salutations	בְּבִרְכָה
Avec mes salutations	בְּכָבוֹד רַב
Merci d'avance	בְּתוֹדָה מְרֵאשׁ
En espérant une réponse rapide	מְצִיפָה לְתִשׁוּבָה מְהִירָה
Avec mes salutations distinguées	בְּכָל הַכְּבוֹד



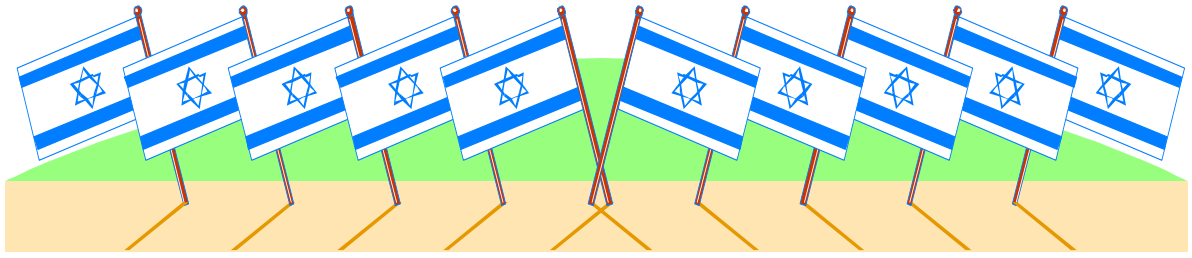


תקשורת בין אֲשִׁית

Fiche de conversation n°3

איך לְבַקֵּשׁ וְלִשְׁאֹל ? COMMENT DEMANDER ?

Pardon, Monsieur, y a t-il du café?	סְלִיחָה, אֲדוֹנָי, יֵשׁ קַפֵּה ?
Pardon, pouvez vous me dire où...	סְלִיחָה, אַתָּה יָכוֹל לְהַגִּיד לִי אֵיפֹה...
Peut on avoir du sel ?	אֲפֹשֶׁר לְקַבֵּל אֶת הַמֶּלַח ?
Passez moi le sucre, svp	תַּעֲבִיר לִי אֶת הַסּוּכָר, בְּבִקְשָׁה
Peut on téléphoner d'ici ?	אֲפֹשֶׁר לְהַתְקַשֵּׁר מִהֵטֶלְפוֹן פֹּה ?
Pouvez vous m'aider ?	אַתָּה מוּכֵן לְעֲזֹר לִי ?
Peut être pourriez vous m'aider ?	אוּלַי אַתָּה יָכוֹל לְעֲזֹר לִי ?
Pardon, avez vous une montre ?	סְלִיחָה, יֵשׁ לְךָ שָׁעוֹן ?
Maman, y a t il à manger ?	אִמָּא, יֵשׁ אוֹכֵל ?
Pourriez vous fermer la fenêtre...	אִם לֹא קָשָׁה לְךָ, תִּסְגֹּר אֶת הַחַלּוֹן...
Pourriez vous fermer la fenêtre...	אִיכְפֹת לְךָ לְסַגֹּר אֶת הַחַלּוֹן...
Auriez vous une allumette ?	יֵשׁ לְךָ גַּפְרוֹר ?
Pardon si je dérange, mais...	סִלַּח לִי שֶׁאֲנִי מַפְרִיעַ לְךָ, אֲבָל...
Avez une cigarette, du feu ?	יֵשׁ לְךָ סִיגָרֵה ? אֵשׁ ?
Pouvez vous vérifier si...	אַתָּה יָכוֹל לְרַאוֹת אִם...
Faites moi plaisir, éteignez	תַּעֲשֶׂה לִי טוֹבָה, תִּסְגֹּר שָׁם אֶת הָאוֹר
Fais moi plaisir et dis à H'anna...	תַּעֲשֶׂה לִי טוֹבָה וְתַגִּיד לְחַנָּה שֶׁ...
Pouvez vous me faire un café ?	אַתָּה מוּכֵן לְהַכִּין לִי כּוֹס קַפֵּה ?
Pouvez vous me rendre un service	אֲפֹשֶׁר לְבַקֵּשׁ מִמְךָ טוֹבָה ?
Je voulais vous demander un service...	רָצִיתִי לְבַקֵּשׁ מִמְךָ טוֹבָה...



תקשורת בין אֲשִׁית

Fiche de conversation n°4

איך להזמין ? COMMENT INVITER ?

Peut on t'inviter à boire un café ?

אפשר להזמין אותך לכוס קפה ?

Peut être viendra tu demain ?

אולי תבוא מחר ?

Venez à la maison demain !

בואו אלינו מחר !

Veux tu aller au cinéma ce soir ?

רוצה לבוא לסרט הערב ?

Tu es toujours le bienvenue !

אתה תמיד מוזמן !

Quand te verra-t-on ?

מתי רואים אותך ?

Je voudrais te parler...

אני רוצה לדבר איתך...

Pourrions-nous nous rencontrer ?

אנחנו יכולים להיפגש... ?

Je serais heureux de te voir

אשמח לראות אותך אצלי

Faites un saut Chabat...

תקפצו בשבת...

Passez un de ces quatres...

קפויז...מתישהו (לשון דיבור)

Tu as envie d'aller voir un film ?

בא לך ללכת לקולנוע ?

Passez nous rendre visite...

תבוא לבקר...

Tu dances ?

את רוקדת ?

Quand nous reverrons nous ?

מתי נראה אתכם ?

Nous ne t'avons pas vu depuis longtemps...

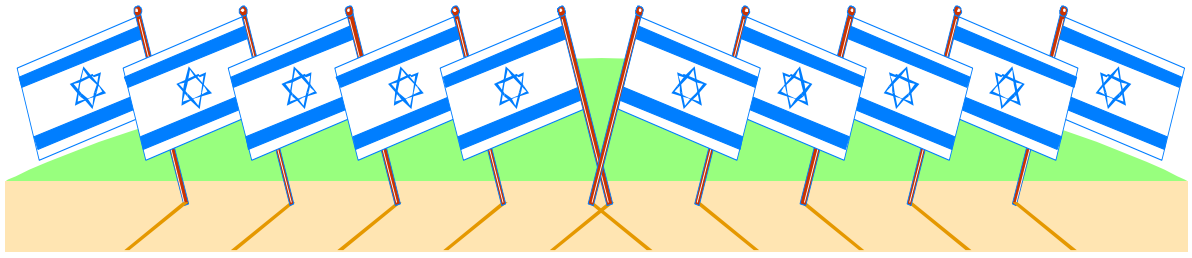
מזמן לא ראינו אותך...

Vous êtes invités à...

הנך מוזמן בזאת ל...

J'ai le plaisir de vous inviter à...

ברצוני להזמין אתכם ל...



תקשורת בין אֲשִׁית

Fiche de conversation n°5

אֵיךְ לְהִתְלַוֵּן ? COMMENT SE PLAINDRE ?

Ce n'est pas bien !

זֶה לֹא בְּסֻדָּר !

C'est pas juste !

זֶה לֹא הוֹגֵן, זֶה לֹא פָּר !

Quel manque de considération !

אֵיזֶה חוֹסֵר הַתְּחַשְׁבוֹת !

Qu'est ce que cela veut dire !

מָה זֶה צָרִיךְ לְהִיֹּת ?

Combien de temps te faut il pour...

כַּמָּה זְמַן לוֹקֵחַ לְךָ ל... ?

Monsieur, il y a une file d'attente !

אֲדוֹנַי יֵשׁ תוֹר !

Tu ne comprends pas ...

אֲתָה לֹא מֵבִין כְּשֶׁמְדַבְּרִים אֵלֶיךָ ?

On ne parle pas ainsi !

כִּכָּה לֹא מְדַבְּרִים !

Il y a une limite à toute chose !

יֵשׁ גְּבוּל לְכָל דָּבָר !

Qui es tu pour parler !

מִי אֲתָה בְּכָלֵל שֶׁתִּגִּיד פֹּה מִשְׁהוּ... ?

C'est toi qui est coupable...

אֲתָה יוֹדֵעַ יָפֶה מְאוֹד מִי אָשָׁם...

Je t'ai demander de...

בִּיקְשָׁתִי מִמֶּךָ שְׁ... ?

C'est ta faute, tu es coupable !

זוֹ אֲשַׁמְתְּךָ, אֲתָה אָשָׁם !

C'est la dernière fois que...

זֹאת הַפְּעַם הָאַחֲרוֹנָה שְׁ... ?

Quand deviendra tu un homme ?

מָתִי כָּבָר תִּהְיֶה בֶּן אָדָם ?

Je te tuerai !

אֲנִי אֶהְרֹג אוֹתְךָ !

Impossible de compter sur toi !

אִי אֶפְשֶׁר לְסַמֹּךְ עָלֶיךָ !

Ce n'est pas une excuse !

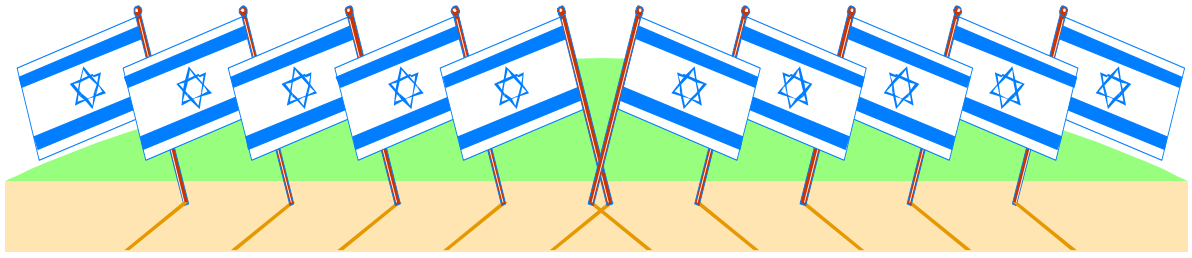
זֶה לֹא תִירוֹץ !

Tout est à cause de toi !

הַכּוֹל בְּגִלְלֶךָ !

Cela ne me plait pas !

זֶה לֹא מוֹצֵא חַן בְּעֵינַי... ?



תקשורת בין אשית

Fiche de conversation n° 15

בִּינוּ לְבִינָה . ENTRE ELLE ET LUI

J e t'aime

אָנִי אוֹהֵב אוֹתָךְ

Je suis amoureux de toi

אָנִי מְאוֹהָב בְּךָ

Je suis amoureux à la folie

אני מאוהב/ת עד טירוף

Je suis très amoureux

אני מאוהב/ת מעבר לאוזניים

Je suis tombé amoureux de toi

התאהבתי בך

Je suis fou de toi

אני מֵת/ה עליך

Je suis fou de toi

אני דלוק/ה עליך

Je suis fou de toi

אני משוגע/ת עליך

Je suis ton esclave

שפוט/ה עליך

Je suis fou de toi

גנוב/ה עליך

Il y a entre nous un courant qui...

יש בינינו כִּימִיָּה

c'est un amour du premier regard

זאת אהבה ממבט ראשון

nous sommes un couple des cieus

אֲנַחְנוּ זוג מן השמים

de vrais tourtereaux

ממש זוג יונים

c'est un amour pour l'éternité

זאת אהבת נצח

tu as allumé une flamme en moi

הדלקת אש בליבי

tu es tout pour moi

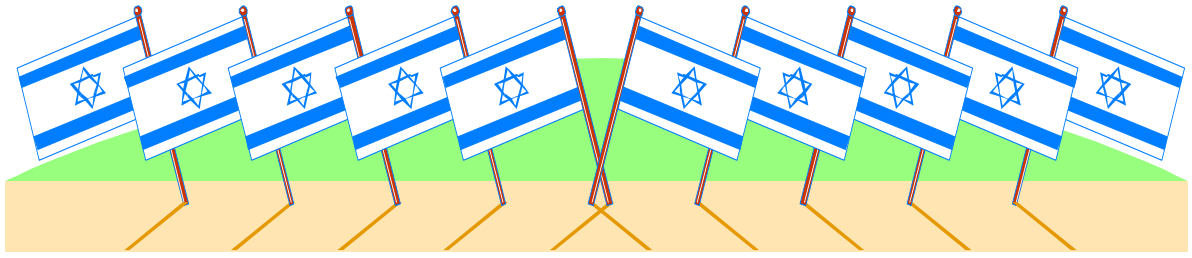
את הכול בשבילי

tu as trouvé grâce à mes yeux

מצאת חן בעיניי

ils sont fait l'un pour l'autre

הם מתאימים זה לזה



תקשורת בין אִשִּׁית

Fiche de conversation n°6

COMMENT PROPOSER ET SUGGERER ? אֵיךְ לְהִצִּיעַ ?

Voulez vous une boisson froide ?

רוֹצֵה לְשִׁתוֹת מְשֵׁהוּ קָר ?

Voulez une boisson ?

לְהִבִּיא לְךָ שְׁתִּיָּה ?

Je vous propose de vérifier

אֲנִי מְצִיעַ שְׁתִּבְדוּק אֶת הַדְּבָר

A votre place je me taierai

אֲנִי בְּמִקוֹמְךָ הֵייתִי שׁוֹתֵק

Vous devriez faire cela...

מָה שְׁצָרִיךְ לַעֲשׂוֹת הוּא...

J'ai une bonne idée pour vous

יֵשׁ לִי רְעִיוֹן מְצוּיָן בְּשִׁבְלֶךָ

Faites ce que vous ressentez

הֲכִי טוֹב שְׁתַּעֲשֶׂה מָה שְׁאַתָּה מְרַגֵּשׁ

As-tu envie de manger ?

מִתְחַשֵּׂק לְךָ לְאָכּוֹל מְשֵׁהוּ ?

Fiche de conversation n°7

COMMENT S'EXCUSER ? אֵיךְ לְהִתְנַצֵּל ?

Pardon

סְלִיחָה

Je vous demande pardon, mais...

אֲנִי מְבַקֵּשׁ סְלִיחָה, אֲבָל...

Je suis vraiment désolé

אֲנִי מְצִטְעָר מְאֹד

Je m'excuse

אֲנִי מִתְנַצֵּל

Il m'est désagréable que...

לֹא נְעִים לִי שֶׁ...

La montre n'a pas sonné...

הַשָּׁעוֹן לֹא צִילְצַל...

L'autobus était en retard ce matin

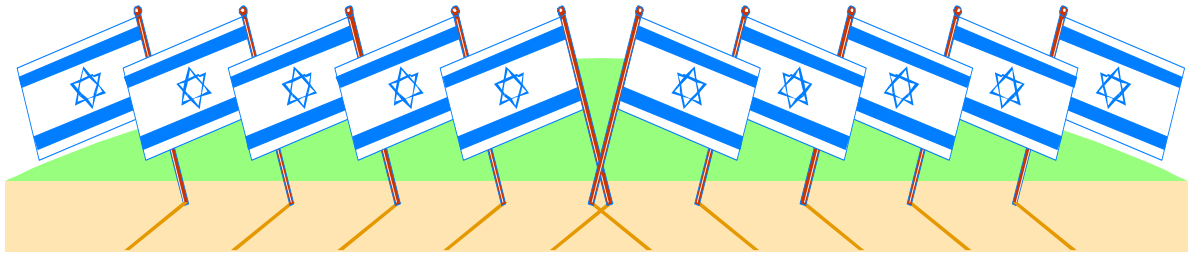
הָאוֹטוֹבוּס אֵיחָר הַבּוֹקֵר

Je ne savais pas que...

לֹא יָדַעְתִּי שֶׁ...

C'est de ma faute

זֹאת טְעוֹת שְׁלִי

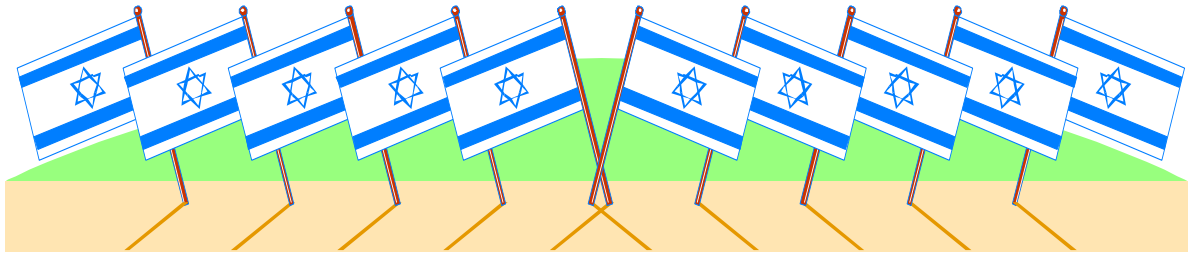


תקשורת בין אִשִּׁית

Fiche de conversation n°8

אֲנִי לֹא מִסְכִּים ! JE NE SUIS PAS D'ACCORD !

Je ne suis pas d'accord	אֲנִי לֹא מִסְכִּים
Ce n'est pas vrai	זֶה לֹא נִכּוֹן !
Ce n'est pas comme ça	זֶה לֹא כִכָּה !
D'après moi ce n'est pas ainsi	לְדַעֲתִי, זֶה לֹא כֵךְ
Pas exactement	לֹא בְדִיוֹק... !
De quoi parlez-vous ?	מָה אַתָּה מְדַבֵּר... ? !
Je pense que vous exagérez	אֲנִי חוֹשֵׁב שְׂאֵתָה מְגַזֵּם (זֶה מוּגְזָם)
Ce n'est pas possible	זֶה לֹא יִכּוֹל לְהִיטוֹת... !
Je ne suis pas du tout d'accord !	אֲנִי לֹא מִסְכִּים בְּשׁוּם אֹפֶן !
Tu ne sais pas de quoi tu parles !	אַתָּה לֹא יוֹדֵעַ מָה שְׂאֵתָה מְדַבֵּר !
Tu as tort !	אַתָּה לֹא צוֹדֵק !
Qu'est ce qui t'arrive !	מָה אֵיטֶךְ ?
Ce n'est pas ça !	זֶה לֹא זֶה !
Ce n'est pas logique !	זֶה לֹא הֶגְיוֹנִי !
Cela n'existe pas !	אֵין דָּבָר כָּזֶה ! לֹא יִכּוֹל לְהִיטוֹת !
Je ne pense pas comme toi (vous)	אֲנִי לֹא חוֹשֵׁב כְּמוֹךְ
Tu dis des bêtises !	אַתָּה מְדַבֵּר שְׂטוּיּוֹת !
Arrêtes de me prendre la tête !	תִּפְסִיק לְבַלְבֵּל אֶת הַמוֹחַ !
En quel honneur !	מָה פֶּתְאוּם !
Il m'est difficile d'être d'accord	קָשָׁה לִי לְהִסְכֵּם אֵיטֶךְ !



תקשורת בין אִשִּׁית

Fiche de conversation n°9

אֵיךְ מְסַכְּמִים ? COMMENT ÊTRE D'ACCORD ?

O.K !

Moi aussi je pense comme toi

Sans problèmes !

Je ne m'y oppose pas

C'est bon , on a fait affaire...

Ce qui est vrai, est vrai !

C'est tout à fait vrai !

Cela m'est égal

Excellente idée !

Super !

Je suis d'accord !

Cela semble bon !

Je suis avec toi !

Cela marche !

De mon côté c'est OK

בְּסֵדֶר !

גַּם אֲנִי חוֹשֵׁב כְּמוֹךָ...

אֵין בְּעִיּוֹת !

אֲנִי לֹא מִתְנַגֵּד

זֶה בְּסֵדֶר, סָגַרְנוּ עֲנִיָּין...

מָה שְׂנִכּוֹן, נִכּוֹן !

נִכּוֹן מְאֹד !

לֹא אֵיכְפֶּת לִי

רְעִיּוֹן מְצוּיָן !

יּוֹפִי !

אֲנִי מְסַכְּמִים !

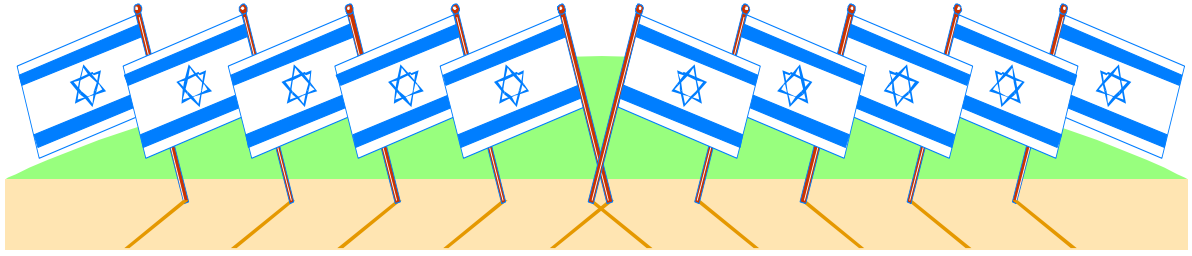
זֶה נִשְׁמָע טוֹב !

אֲנִי אֵיתְךָ !

הוֹלֵךְ !

מִצִּדִּי הַכּוֹל בְּסֵדֶר





תקשורת בין אִשִּׁית

Fiche de conversation n°10

אֵיךְ דוֹחִים ! COMMENT REFUSER !

Je ne veux pas !

אֲנִי לֹא רוֹצֶה !

Il n'en est pas question !

לֹא בָּא בְּחֶשְׁבוֹן !

Je ne peux pas maintenant !

אֲנִי לֹא יְכוּל עַכְשָׁיו !

Il n'en n'est pas question !

בְּשׁוּם פְּנִים וְאוֹפֵן לֹא !

Oubliez ça !

תִּשְׁכַּח מְזֵה !

Je dois y réfléchir

אֲנִי צָרִיךְ לַחֲשׁוֹב (עַל זֶה)

Cela ne me convient pas

זֶה לֹא מֵתְאָיִם לִי

Je serai venu mais j'ai un contrôle

הָיִיתִי בָּא, אֲבָל יֵשׁ לִי בְּחִינָה

Non merci, à l'occasion...

לֹא תוֹדָה, בְּהִזְדַּמְנוּת...

Merci, mais je suis mariée

תוֹדָה... אֲבָל אֲנִי נְשׂוּאָה...